



# ちきゅうひろば

地球广场

Chikyû Hiroba

	内容 (ないよう)	Contents
p.2	<ul style="list-style-type: none"> <li>「国勢調査」について</li> <li>メンタルヘルスについて</li> </ul>	
p.3	<ul style="list-style-type: none"> <li>道の駅 「ながおか花火館」</li> <li>「にほんご広場」が また 始まりました</li> <li>生活に 役立つ ことば</li> <li>秋の 交通安全運動</li> <li>地球広場に いつでも 相談に 来て ください</li> </ul>	
p.4	<ul style="list-style-type: none"> <li>关于人口普查</li> <li>关于心理健康问题</li> </ul>	
p.5	<ul style="list-style-type: none"> <li>“长冈焰火馆” 就要开张啦!</li> <li>“日语广场” 已经开始恢复活动!</li> <li>生活用语专栏</li> <li>秋季交通安全活动</li> <li>欢迎您前来地球广场咨询</li> </ul>	
p.6	<ul style="list-style-type: none"> <li>The National Population Census</li> <li>For Your Good Mental Health</li> </ul>	
p.7	<ul style="list-style-type: none"> <li>Roadside Station-Nagaoka Hanabikan (Fireworks Hall)</li> <li>This Month's Useful Japanese Expressions</li> <li>The Autumn Traffic Safety Campaign</li> <li>Visit Us Anytime at <i>Chikyû Hiroba</i></li> </ul>	
p.8	<ul style="list-style-type: none"> <li>急患診療の お知らせ</li> <li>节假日急病就诊医疗机构</li> <li>Emergency Medical Facilities</li> </ul>	

「ちきゅうひろば」と「市政だより」が  
10言語で 読めます!

「Catalog Pocket (カタログ ポケット)」という 無料の  
アプリを 使って 「ちきゅうひろば」や 「市政だより」  
などを 10言語で 読めるようになりました。

ぜひダウンロードして 使って ください。  
【言葉】日本語、英語、中国語 (簡体・繁体)、韓国語、  
ベトナム語、タイ語、インドネシア語、  
スペイン語、ポルトガル語

“地球广场”和“市政信息”，  
可以使用10种语言阅览啦!

“Catalog Pocket (目录 Pocket)” 免费APP，可以使用10种  
语言阅览“地球广场”和“市政信息”等刊物。  
请务必下载使用!

[可阅览语种] 日语、英语、中文 (简体、繁体)、韩语、  
越南语、泰语、印尼语、西班牙语和葡萄牙语

## ***Chikyû Hiroba* and *Shiseidayori*** Available in 10 Languages!

*Chikyû Hiroba* and *Shiseidayori* are available in 10 languages  
via a free app named Catalog Pocket. Please use the app,  
Catalog Pocket, which can be downloaded free of charge.

Available Languages:  
Chinese (in simplified and traditional characters), English,  
Indonesian, Japanese, Korean, Portuguese, Spanish, Thai, and  
Vietnamese.



QRコード



iOS



Android

ながおかしこくさいこうりゅう

ちきゅうひろば

長岡市国際交流センター「地球広場」

长冈市国际交流中心“地球广场”

Nagaoka City International Affairs Center, *Chikyû Hiroba*

〒940-0062 長岡市大手通2-2-6 ながおか市民センター 1階

长岡市大手通2-2-6 长岡市民中心内

2-2-6 Otedori Nagaoka City

Phone: 0258-39-2714

Skype: Chikyû Hiroba で探してください。

E-mail: kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp

ホームページ: <https://www.city.nagaoka.niigata.jp/kurashi/cate13/chikyuhiroba/>

Facebook: <https://www.facebook.com/nagaoka.chikyuhiroba/>



Website



facebook



Map



# 長岡市(ながおかし) からの お知(し)らせ



## こくせいちょうさ 「国勢調査」について

● 10月1日に「国勢調査」をします  
 日本の政府は、5年に一回の国勢調査をします。日本に住んでいる人の数や、家族構成を調べるためのもので、日本に住んでいるすべての人が答える必要があります。みなさんの答えを入国管理局や警察に知らせることはありません。みなさん「国勢調査」に答えてください。

● 調査員が訪ねて行きます  
 9月の中旬から「国勢調査員」と呼ばれる人が、みなさんの家へ調査票を届けます。新型コロナウイルスが広がらないようにするために、調査票などの書類は郵便受けに入れます。

● インターネットで答えることができます  
 ▶ 書類の中の「インターネット回答<答えること>利用ガイド」を使って、インターネットで24時間いつでも答えることができます。日本語の他、英語、中国語(簡体字・繁体字)、韓国語、ベトナム語、スペイン語、ポルトガル語で答えることができます。  
 ▶ 紙の調査票でも答えることができます。調査票を郵便で送るための封筒に入れて、ポストに出してください。

▶ 調査票の書き方がわからない人や、調査員に調査票を取りに来て欲しい人は、下の問い合わせのところに電話してください。日本語が難しい人のために、27言語に訳されたものもあります。

● 国勢調査員のふりをした人や、うその電話に気をつけてください。  
 調査員は「写真がついた調査員証(カード)」と「腕章<服の腕のところに付ける印>」をつけて、「手提げ袋」を持っています。調査員が、みなさんの銀行口座の暗証番号や、クレジットカード番号を聞くことはありません。調査員のふりをした人が来たり、怪しい電話がかかってきたら、国勢調査長岡市実施本部に連絡してください。

【問い合わせ】  
 ① 調査票の書き方がわからないとき：  
 国勢調査世帯用コールセンター (TEL:0570-07-2020)  
 ② その他の質問  
 (調査票が足りない、調査票を取りに来て欲しい、外国語訳が欲しいなど)：  
 国勢調査長岡市実施本部 (TEL:0258-39-2248)



## メンタルヘルスについて

9月10日は「世界自殺予防デー」です。  
 こころとからだの健康のために、自分のストレスに気づくことが大切です。  
 下の質問に2つでも当てはまるときや2週間続いたときは、専門の病院で診てもらいましょう。

- うつ病(気持ちがとても落ち込んで、どうにもならない心の病気)のチェック
- 毎日の生活がつまらないと思う
  - 今まで楽しんでやっていたことが、楽しくなくなった
  - 前は簡単にできていたことが、今は難しいと思う
  - 自分が役に立つ人だと思わない
  - 体がわけもなく疲れる

健康課では、心理相談員による相談会を毎月開いています。  
 日にちと場所は、市政だよりやホームページを見てください。  
 また、保健師がいつでも相談を聞いています。

くわしいことはこちらを見てください →

【問い合わせ】健康課  
 【TEL】0258-39-7508



長岡市こころの健康づくり  
 マスコットキャラクター  
 ほっとちゃん



みち えき はなびかん  
道の駅「ながおか花火館」

9月18日(金)に、新しい道の駅<道路を使う人が休むことができる場所>が、その地域のいろいろな情報がわかる場所がオープンします。名前は「ながおか花火館」です。喜多町の国道8号線沿いにある、ドームの形をした屋根が付いている建物です。花火シアターがあり、そこでは長岡花火などを映像で楽しむことができます。

また、長岡で作られたものを売るコーナーやレストラン、フードコート<周りにある店>で食べ物を買って、それを食べることができる場所もあります。

【問い合わせ】観光事業課  
【TEL】0258-39-2221



国際交流(こくさいこうりゅう)センター  
「地球広場(ちきゅうひろば)」からの おしらせ



ひろば はじ  
「にほんご広場」が また 始まりました

ボランティアと一緒に日本語を学びませんか？  
会話の練習や、日本での生活について学ぶことができます。

コロナウイルスを予防するために、マスクを着けたり、消毒をしながら活動しています。

【活動日時】水曜日：午前10時から 11時30分まで  
土曜日：午後1時から 2時30分まで  
(祝日は活動がありません。)

【料金】無料

【問い合わせ】長岡市国際交流センター「地球広場」  
【TEL】0258-39-2714



あき こうつうあんぜんうんどう  
秋の交通安全運動

9月21日(月)から 30日(水)は 全国交通安全運動の期間です。

秋は夕方になると早く暗くなります。いつもより注意が必要です。

次のことをして、交通事故にあわないように、おさないようにしましょう。

- 暗くなってきたら、早めに車や自転車のライトをつける。
- 夜に外を歩くときは、明るい色の服を着たり、反射材をつけて車から目立つようにする。



また、日本で運転できる国際運転免許証はジュネーブ条約式の免許証だけです。ウィーン条約式の国際運転免許証では運転できません。気をつけてください。交通ルールをみんなが守って交通事故をなくしましょう。



せいかつ やくだ  
生活に役立つことば

やまこし うし つのつ  
山古志「牛の角突き」

長岡市の山古志地域は「牛の角突き」が有名です。昔から、牛は重い荷物を運んだり、畑を耕すための助けとして大切にされ、人々の生活に深く関わってきました。

「牛の角突き」は1000年くらい前から行われていて、人々の楽しみとして盛んになっていきました。山古志の「牛の角突き」は牛と牛が戦いますが、勝ち負けは決めずに引き分けにします。それは、牛が傷つかないようにするためです。今年11月までに、あと4回行われる予定です。



ちきゅうひろば そうだん き  
地球広場にいつでも相談にきてください

日本語がわからなくても112言語に翻訳できる機械を使って話ができます。心配なこと、困ったことがあったらいつでも相談にきてください。

地球広場に来られない時は、スカイプでも相談できます。

時間は月曜日から金曜日までは午前8時30分から午後7時まで、土曜日・日曜日・祝日は午前9時から午後6時30分までです。

【問い合わせ】長岡市国際交流センター「地球広場」  
長岡市大手通2-2-6 ながおか市民センター1階  
【TEL】0258-39-2714

【Skype】「Chikyu Hiroba」で探してください  
【E-mail】kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp





# 来自长冈市的通知



## 关于人口普查

### ●从10月1日起将实施人口普查

日本政府每五年进行一次人口普查。

人口普查是为了调查居住在日本的人数以及家庭构成等，所有居住在日本的人都属于统计调查的对象，都必须履行回答的义务。

※调查结果不会通知入管局和警察

请大家协助“人口普查”工作。

### ●调查员上门调查

从9月中旬开始，“人口普查调查员”会把调查表送至您的住处。

为了防止新型冠状病毒的传播，调查表等文件将投入您家的信箱。

### ●可以在网上回答

请参阅收到的调查表等文件中的“使用网络回答指南”，在网上24小时都可以随时回答。

除日语外，您还可以用英语、中文(简体字、繁体字)、韩语、越南语、西班牙语和葡萄牙语进行回答。

### ●直接填写调查表回答

填写后请将调查表装入信封里邮寄出去。

不知道如何填写调查表或想让调查员来取调查表的人，请联系以下的咨询处。

对日语感到困难的人不用担心，调查表将被翻译成27种语言供您参考。

### ●谨防伪装的人口普查员和可疑电话

调查员们都持有附有照片的“人口普查调查员证”以及佩戴有调查员标志的“臂章”，同时携带的“手提袋”上也有标记。

调查员绝对不会询问您银行账户的密码或信用卡号码。

如果怀疑有人伪装成调查员或者接到可疑电话时，请与长冈市人口普查实施总部联系。

### 【咨询】

不知道如何填写调查表时：

人口普查家庭呼叫中心(TEL: 0570-07-2020)。

有其他问题时：

(如调查表不足，想直接来取，想要外语翻译等)

长冈市人口普查实施总部(TEL: 0258-39-2248)



## 关于心理健康问题

9月10日是“世界预防自杀日”。

为了维护身心健康，随时注意调整自己的压力状态显然非常重要。

以下的症状只要符合两项以上并持续两周时，请到专科医院就诊。

<抑郁症的自我检测>。

※抑郁症：情绪极度低落，悲观厌世等心理状态

-觉得每天的生活都很无聊。

-以往感到很开心的事，现在也觉得没意思了。

-以前做起来很轻松的事，现在却觉得很困难。

-认为自己是个无用的人。

-总是处于原因不明的疲惫不堪状态

健康课每月都举办心理健康咨询会，由专业的心理咨询员回答您的问题。

时间和地点，请阅览市政信息以及长冈市主页。

另外，保健员随时都可以接受您的咨询。

扫描二维码查看详细内容→



咨询：健康课  
TEL: 0258-39-7508



长冈市心理健康卫士  
吉祥物  
贴心小精灵



## “长冈焰火馆”就要开张啦！

长冈市新建成的“道路驿站”（公路休息站）将在9月18日（周五）开张。

※“道路驿站”是指一种设置在公路旁、可供一般道路利用者休息以及提供本地区各种信息等具有综合性功能的道路设施。

名称为“长冈焰火馆”。

该设施坐落在喜多町8号国道沿线，呈圆形屋顶的

建筑风格令人耳目一新。在馆内的“焰火放映厅”，您可以在屏幕上欣赏到壮观无比的长冈焰火等。

另外，馆内还设置有销售长冈本地产品的专柜、餐厅和美食广场等。

咨询：观光事业课

[TEL]0258-39-2221



## 来自国际交流中心 “地球广场”的通知



### “日语广场”已经开始恢复活动了！

您愿意和志愿者一起学日语吗？

在“日语广场”不但可以跟着志愿者一起学习日常生活会话等，还可以和各国人士进行交流。

为了防止新冠肺炎的蔓延，参加时必须佩戴口罩，对手指进行消毒等。为了大家的安全，请您予以协助！

活动时间：周三 上午 10点~11点30分

周六 下午 1点~2点30分

（节日停止活动）

费用：免费

咨询：长冈市国际交流中心“地球广场”

TEL: 0258-39-2714



### 秋季交通安全运动

从9月21日（周一）至30日（周三）是全国交通安全运动实施期间。

秋天一到傍晚，暮色就早早降临，因此，比平时更需要多加注意。

为了防止交通事故，请注意以下几点：

· 当暮色渐渐降临时，请尽早打开汽车或自行车的车灯。



· 夜晚步行在外时，请穿戴明亮醒目或用反光材料做成的衣物等，以便引起过往车辆驾驶员的注意，可起到安全防护作用。



关于国际驾照：可以在日本驾驶的只有日内瓦公约式的国际驾照，维也纳条约式的国际驾照不被认可，在日本不允许驾驶。

请大家遵守交通规则，保护自身安全吧！



### 生活用语专栏

#### 山古志的“斗牛”

长冈市山古志地区的传统活动“斗牛”闻名遐迩。

从古至今，牛作为搬运沉重货物、耕种田地的好帮手而备受珍视，一直与人们的生活息息相关。

“斗牛”活动大约始于1000年前，因受到大众喜爱而逐渐盛行并延续至今。

山古志的“斗牛”只进行较量而不分胜负（打成平局），其目的是为了保护牛不被伤害。

今年到11月为止，预计还会举行4次“斗牛”表演。



### 欢迎您前来地球广场咨询

地球广场配备有智能翻译机，可以翻译112种语言，即使您不懂日语也丝毫无需担心。

当您遇到困难，感到不安或需要咨询时请随时联系我们。

另外，我们还开设了“Skype”咨询服务。如果由于新冠疫情等无法前来地球广场时，可以使用“Skype”与我们联系。

咨询时间：周一~周五 上午8时30分~下午7时

周六、周日和节假日 上午9时~下午6时30分

咨询：长冈市国际交流中心“地球广场”

地址：〒940-0062 长冈市大通2-2-6

长冈市民中心1楼。

电话：0258-39-2714

Skype：搜索“Chikyu Hiroba”

E-mail: kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp



# Information from the City of Nagaoka



## A Guide about the National Population Census

- The national population census will be conducted from October 1<sup>st</sup>, 2020, to count the number of people living in Japan and to get information about the makeup of households. The national government conducts a population census every five years. You are requested to cooperate with the 2020 National Population Census. The information you provide in the census form will not be conveyed to the Immigration Bureau or the police.
  - Around mid-September, a census surveyor will come to your residence. In order to prevent the further spread of COVID-19 infections, the surveyor will leave a packet of census papers and other materials in your mailbox.
    - You can fill out the form on the Internet at any time in either Chinese (in simplified or traditional characters), English, Japanese, Korean, Portuguese, Spanish, or Vietnamese. The instructions about how to fill out the form on the Internet are in the packet.
    - You can also fill out the paper form, put it in the enclosed envelope, and send it via postal mail.
    - For further information, please call the following offices.
- ① If you do not understand how to fill out the form, call:  
Center for Household Census (Phone: 0570-07-2020)
- ② If you want a surveyor to come to your door and pick up your form, if you need additional census forms, or if you have some other questions, call:  
Nagaoka Headquarters for the National Population Census  
(Phone: 0258-39-2248)  
This office also has translations of the instructions in 27 languages for those who do not understand the instructions written in Japanese.

### ● Warnings against Fake Census Surveyors or Fake Telephone Calls

Designated census surveyors carry a photo identification card, wear an armband, and carry a census surveyor bag. They will never ask for the PINs (personal identification numbers) of your bank accounts or credit cards. If you encounter possible fake census surveyors or receive suspicious telephone calls, please contact the Nagaoka Headquarters for the National Population Census (Phone: 0258-39-2248).



## For Your Good Mental Health

September 10<sup>th</sup> is designated as World Suicide Prevention Day. In order to maintain good mental and physical health, you are advised to be aware of your own state of stress.

### Checklist about Your State of Depression

- You have no sense of fulfillment or accomplishment in your daily life.
- You can no longer enjoy things you used to enjoy.
- You feel things that you were able to do easily are now bothersome.
- You do not think that you are helpful or useful to other people.
- You feel somehow fatigued for no reason.



Hotto Chan  
The city's promotional character  
for good mental health

If you have experienced two or more of these signs or symptoms for two weeks or more, you are advised to consult a medical institution.

The Health Division of the Nagaoka City Office regularly offers consultation sessions. A psychological counselor will listen and talk to you at each session.

Detailed schedules are provided in *Shiseidayori* (the monthly City Newsletter) and the Nagaoka City Website.

You can also consult public health nurses at the Health Division of the Nagaoka City Office whenever you wish. For further information, you can use this QR code.



For further information: Health Division (*Kenkô Ka*)  
Phone: 0258-39-7508



## Roadside Station-Nagaoka Hanabikan (Fireworks Hall)

A new roadside station will open in Nagaoka on Friday, September 18<sup>th</sup>. A roadside station is a facility where users of roads can visit to rest and get various information about nearby areas. The new roadside station, located in Kitamachi on National Route 8, is named Nagaoka Hanabikan. The building has a dorm-shaped roof. In its Hanabi Theater, visitors can enjoy Nagaoka Fireworks shown on a screen.

Hanabikan also has a corner selling locally-produced items, a restaurant, and a food court.

For further information: The Tourism Management Division  
Phone: 0258-39-2221



## Information from the Nagaoka City International Affairs Center, Chikyû Hiroba



### Nihongo Hiroba Resumed

Would you like to learn Japanese with language volunteers? At this free learning program, you can practice conversations useful for your daily life and you can also learn about life in Japan.

In order to prevent the further spread of COVID-19, participants are requested to wear a face mask and disinfect their hands. The tables and chairs in *Chikyû Hiroba* are also thoroughly disinfected.

Hours: Wednesdays 10:00 a.m. – 11:30 a.m.  
Saturdays 1:00 p.m. – 2:30 p.m.  
(Closed if they are national holidays)

Fee: Free

For further information: *Chikyû Hiroba*  
The Nagaoka City International Affairs Center  
Phone: 0258-39-2714



### The Autumn Traffic Safety Campaign

The National Traffic Safety Campaign for this autumn will be held from Monday, September 21<sup>st</sup> to Wednesday, September 30<sup>th</sup>. It gets dark earlier in autumn, so you should be more careful than usual. In order not to encounter or cause any traffic accidents, please keep the following warnings in mind.

- Near dusk, drivers and bicycle riders are advised to turn their lights on earlier.
- When walking at night, pedestrians should wear bright clothes or reflectors so that drivers can easily notice them.



Only holders of an international driver's license specified by the Geneva Treaty can drive in Japan. Please note that the international driver's license specified by the Vienna Treaty is not valid in Japan.

Let's prevent traffic accidents by following traffic rules.



### This Month's Useful Japanese Expressions

#### *Ushi no Tsunotsuki*

うし の つの つき・牛の角突き

In the Yamakoshi district of Nagaoka City, some locals have customarily kept cattle and kindly cared for them as they used to help the people transport heavy loads and help farmers plow fields. The cattle were closely tied to the people's lives in past times. The 1,000-year-old tradition of *Ushi no Tsunotsuki*, meaning "the crashing of bulls' horns," has become popular as part of the locals' entertainment.

In *Ushi no Tsunotsuki*, two bulls fight against each other, but they are pulled apart at the climax of fighting without deciding victory or defeat and without injuring each other.

*Ushi no Tsunotsuki* is scheduled to be held four more times until November of this year.



### Visit Us Anytime at *Chikyû Hiroba*

*Chikyû Hiroba* is equipped with a translation device that provides translations in 112 languages. We are able to communicate with visitors who do not understand Japanese by using this device. Please feel free to come and talk to us anytime if you have worries or difficulties.

If you are not able to visit us at *Chikyû Hiroba*, consultations are available via Skype. The user's name is the Nagaoka City International Affairs Center, *Chikyû Hiroba*. Please look for "Chikyû Hiroba" on Skype. The staff of *Chikyû Hiroba* are always ready to listen to you.

#### Consultations in Chinese, English, or easy Japanese:

Monday – Friday 8:30 a.m. – 7:00 p.m.

Saturdays, Sundays, and national holidays 9:00 a.m. – 6:30 p.m.

#### Consultations in Vietnamese:

1<sup>st</sup> and 3<sup>rd</sup> Sundays of every month 10:30 a.m. – 1:30 p.m.

**Nagaoka City International Affairs Center, *Chikyû Hiroba***  
(1<sup>st</sup> Floor, Nagaoka Civic Center on Ote Street)

Monday – Friday 8:30 a.m. – 7:00 p.m.

Saturdays, Sundays, and national holidays 9:00 a.m. – 6:30 p.m.

Phone: 0258-39-2714

Skype: *Chikyû Hiroba*

E-mail: kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp



しせつめい 施設名	しんりょうかめく 診療科目	あいている 時間 時間
①こどもが 夜に 病気や けがをしたとき： 「中越 ども急患センター」 TEL:0258-86-5099	小児科 <子どもが 病気の とき>	月曜日～土曜日 午後6時45分～9時30分
②夜や 休みの日に 病気や けがをしたとき： 「休日・夜間急患診療所」 TEL:0258-37-1199	内科 <お腹が いたいときや 風邪の ときなど>	月曜日～金曜日 午後6時45分～9時30分 日曜日・祝日 午前9時～11時30分 午後1時～4時30分
	小児科 <子どもが 病気の とき> 外科 <けがや 手術のとき>	日曜日・祝日 午前9時～11時30分 午後1時～4時30分
③休みの日に 歯が いたくなっ たとき： 「休日・急患 歯科診療所」 TEL:0258-33-9644	歯科 <歯が 痛い とき>	日曜日・祝日 午前9時～11時30分 午後1時～3時30分

①～③は さいわいプラザ (幸町 2-1-1) の 1階に あります。

産婦人科 (女の人の 病気や 赤ちゃんを 産むとき) は、在宅当番医制 (休みの日に 開いている 病院) です。(日曜・祝休日のみ)

わからないときは、②休日・夜間急患診療所 (0258-37-1199) に きて ください。

### 节假日急病就诊医疗机构 \*请在正常医疗时间以外和节假日身体不适时利用。

《长冈地区》休息日・夜间急诊诊疗所【幸町2-1-1 幸福广场 (旧市役所办公大楼)】

医疗机构	医疗科目	挂号时间
①中越儿童急症中心 TEL:0258-86-5099	小児科	周一～周六 (节假日除外) 晚上6点45分～9点30分
②休息日・夜间急诊诊疗所 TEL:0258-37-1199	内科	周一～周五 (节假日除外) 晚上6点45分～9点30分 周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～4点30分
	小児科 外科	周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～4点30分
③休息日牙科急诊诊疗所 TEL:0258-33-9644	牙科	周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～3点30分

◆妇产科为轮流值班制(周日・节假日) 咨询:休息日・夜间急诊诊疗所 TEL:0258-37-1199

## Emergency Medical Facilities

Civic Health Center (Saiwai Plaza - 1F)

Facilities	Departments	Hours
Chuetsu Center for Children's Emergency Treatment (0258-86-5099)	Pediatrics (Shônika)	(Monday - Saturday) 6: 45 p.m. - 9: 30 p.m.
Clinic for Sundays, Holidays, and Nights (0258-37-1199)	Internal Medicine (Naika)	(Monday - Friday) 6: 45 p.m. - 9: 30 p.m.
		(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. - 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. - 4: 30 p.m.
	Pediatrics (Shônika) Surgery (Geka)	(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. - 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. - 4: 30 p.m.
Dental Clinic for Sundays and Holidays (0258-33-9644)	Dentistry (Shika)	(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. - 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. - 3: 30 p.m.

For obstetrics and gynecology (*san fujin ka*), the staff at this facility will give information about clinics in charge of specific Sundays or holidays.



さいわいプラザ  
幸福广场  
Civic Health Center

